

Transpositions et modulations en traduction

Mohamed Ahmed TAJJO
Faculté des Langues et de Traduction
Université d'Arabie Saoudite

Résumé

L'absence totale d'une équivalence entre les langues sur tous les niveaux fait de la traduction une mission difficile. Mais cela ne veut pas dire que nous devons nous arrêter de traduire. Cette recherche traite principalement des techniques utilisées par les traducteurs en vue de produire un texte non déformé et conforme au génie et au style de la langue d'arrivée. Ces techniques de la traduction sont bien connues, en particulier depuis l'ouvrage *Stylistique comparée et du français de l'anglais* de Jean- Pierre Vinay et Jean Darbelnet (Didier, 1958; nouv. Ed. 1977), jusqu'aux plus récentes recherches. L'important pour l'étudiant est de savoir que le traducteur dispos d'un grand nombre d'outils qui lui permettent d'aboutir à un texte authentique et qu'il ne faut surtout pas se contenter systématiquement d'une traduction littérale. Les techniques traitées dans cette recherche sont la transposition et la modulation.

La transposition consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à une autre. Ainsi on peut passer (dans la traduction de l'anglais vers le français) du nom au verbe, à l'adverbe ou à l'adjectif, etc. et de l'adverbe au complément absolu, dans celle de l'anglais vers le français ou du français vers l'arabe.

La modulation, quant à elle, implique un changement d'éclairage ou de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui "passe mal" dans la langue d'arrivée. Elle permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la cause à l'effet ou du moyen au résultat et de la substance à l'objet, d'une partie à une autre ou de la partie au tout, etc.

Abstract

The absence of total equivalence among languages on all levels makes translation a difficult if not an impossible mission. Does this mean that we should stop translating? Of course not.

In this paper, we primarily shed light on the techniques translators use to overcome the difficulties they face, specially transposition and modulation. These techniques are now well known, particularly since the pioneering work *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Jean-Pierre Vinay and Jean Darbelnet (Didier, 1958: new edition 1977) and more recent research. It is important the student realize that he/she can call on a great many techniques to move from one language to another and must at all costs avoid word-for-word translations.

In transposition, the translator changes the grammatical category of the word. It may be compulsory or optional and multiple combinations are possible. Thus, we can move (in translating from English into French) from the noun to the verb and from the adverb to the

adjective, etc., and from the adverb to the absolute object in translating from English to Arabic or from French into Arabic.

Modulation involves switching angle or point of view in order to translate a word or expression that "moves" awkwardly from one language to another. It operates by metonymic transfer – the part for the whole, the container for the content, etc.

Translators are obliged to use these techniques of oblique translation to render a text that does not deform the target language but abides with its styles. It goes without saying that translators should not overuse these techniques but resort to them only in cases when they cannot construct a smooth text in the target language.

Key Words: Translation Techniques – Transposition – Modulation – Translation Difficulties

Introduction

Cette recherche vise à aider les futurs traducteurs à surmonter une difficulté d'apprentissage qu'ils éprouvent en début de formation et à leur faire acquérir les réflexes de base de la transposition et de la modulation du français et de l'anglais vers l'arabe. En effet, en travaillant sur trois paires de langues nous voudrions atteindre le plus grand nombre de lecteurs, proposer une méthode pratique qui est le fruit de nombreuses lectures et d'une expérience de vingt-cinq ans dans les domaines de l'enseignement et de la pratique de la traduction générale et spécialisée.

Notre travail, en effet, n'est pas une simple accumulation de conseils théoriques. Les recettes ne font jamais les grands cuisiniers. C'est pourquoi nous nous sommes plutôt basé sur la démarche pratique espérant guider les premiers pas des futurs traducteurs et leur démontrer le mécanisme complexe de la traduction. Eclairés sur la démarche à suivre, et les règles de cet art, ils ne risqueront pas de traduire au hasard en établissant leurs équivalences "à coup de dés". Un travail sur la traduction qui ne se fonde pas sur des exemples nombreux et précis est une coquille vide. "Un dictionnaire sans exemples est un squelette" disait Voltaire. C'est pourquoi nous avons procédé à la traduction d'un grand nombre d'exemples en vue de soutenir la démonstration des manières de la traduction oblique. En illustrant la transposition et la modulation au moyen d'exemples "réels" et précis, nous avons également voulu profiter de l'expérience des traducteurs et réduire ainsi quelque peu l'écart séparant l'université du monde de travail.

Développement

Le traducteur doit toujours procéder de la façon suivante : chaque fois que la traduction "directe" ou "littérale" conduit à un énoncé équivalent sur les plans linguistiques et stylistiques, il la conservera; dans le cas contraire, il doit utiliser la traduction "oblique". C'est ce qu'on appelle le principe de littéralité. En effet, on recourt souvent à la traduction littérale, c'est-à-dire directe, comme dans les deux exemples suivants :

1- **Room** (N).

Pièce/ chambre غرفة (N).

2- They took hands **warmly** (Adv).

Ils se serrèrent la main **chaleureusement** (Adv).

Si une partie du signifiant s'est partiellement transformée, sur le plan phonétique, le reste quant à lui, demeure inchangé : "room" et pièce/ chambre" ou "warmly" et "chaleureusement" ont les mêmes formes grammaticales/, en l'occurrence, celles d'un nom ("N") et d'un ("Adv") - ce que l'on peut représenter de la façon suivante :

N → N

Adv → Adv

Mais quand la traduction littérale s'avère impossible ou maladroite ("calque"), il est recommandé de recourir à la traduction "oblique" qui procède principalement de deux manières de transformations : celles qui travaillent sur le signifiant (transposition) et celles qui travaillent sur le signifié (modulation). Les deux façons peuvent évidemment travailler séparées ou combinées).

La transposition

La transposition est un procédé de traduction qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à une autre. Obligatoire ou facultative, la transposition éloigne du simple mot à mot et donne une grande liberté au traducteur qui peut choisir ce procédé pour respecter un effet de style. La modulation, quant à elle, est un procédé qui implique un changement d'éclairage ou de point de vue pour éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui "passe mal" dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues: passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation (Gallix et Walsh 1997: 10 -11 et 15).

Les transpositions simples

Ainsi, pour ce qui concerne les transpositions (anglais-français, anglais-arabe ou encore français-arabe), nous pouvons dire que les cas sont très nombreux et très variés: elles peuvent être simples, comme dans les exemples suivants :

1- I'm a fast reader (nom)/ Je lis vite (verbe):

أسرع في القراءة (اسم) / فعل (أقرأ) بسرعة

2- Eye clinic (nom)/ Clinique ophtalmologique (adjectif):

عيادة عينية (صفة)

3- At some level of consciousness (nom)/ Plus ou moins consciemment (adverbe):

شعوريا تقريبا (صفة النسبة)

4-The school has a scientific bias (adjectif)/ L'école favorise les sciences (nom):

تشجع المدرسة العلوم (اسم)

4- People smoking (adjectif)/ Les fumeurs (nom)/ Les gens qui fument (verbe):

المدخنون / الناس الذين يدخنون (اسم / اسم موصول + اسم)

5- People are suspicious (adjectif)/ Les gens se méfient (verbe) :

(فعل) يرتاب الناس

5- I could feel myself going red in the face (adjectif)/ Je me sentais rougir (verbe):

شعرت بالخجل (حرف جر + اسم)

7- It is disturbingly evident that (adjectif)/ Il est inquiétant de voir que (verbe):

إنه لأمر مقلق أن نرى / رؤية (اسم / فعل)

8- I soon realized that (adverbe)/ Je ne tardai pas à me rendre compte que (verbe):

ما لبثت أن اكتشفت أن (فعل)

9- She spoke well of him (adverbe)/ Elle a dit du bien de lui (nom):

أثنت عليه / ذكرته بالخير / قالت فيه قولا حسنا (فعل / مفعول مطلق)

10- What economists do (verbe) / La conduite des économistes (nom):

سلوك الاقتصاديين (اسم)

11- The British Premier thinks that (verbe)/ Selon le Premier ministre britannique (préposition):

يرى رئيس الوزراء البريطاني أن (فعل)

Les transpositions localisées ou localisées enchaînées

Les transpositions peuvent aussi être localisées (transposition à l'intérieur d'un syntagme qui, de façon globale, ne change pas de catégorie grammaticale):

1- Syntagme adverbial: I said it as a joke / pour plaisanter

على سبيل المزاح /

2- Syntagmes verbaux: Certains parlent de... / there is talk of...

يتكلم البعض على ...

Ou localisées enchaînées

Comme dans l'exemple suivant:

- Perhaps you would prefer to travel more comfortably/ Peut-être souhaitez-vous améliorer votre confort:

لعلك ترغب في تحسين رفاهيتك

La transposition double ou le chassé-croisé

D'autres transpositions, comme le chassé-croisé, sont doubles puisqu'elles impliquent un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique. La phrase "He ran across the street" se traduit en français par "Il traversa la rue en courant" et en arabe par "اجتاز الشارع جريا" et non par "Il courut à travers la rue" qui signifie "ركض عبر الشارع" et qui ne donne pas le sens de l'expression originale. Ce procédé est bien connu. Il consiste ici à transposer le verbe anglais (ran) en participe présent (en courant) et la préposition (across) en verbe (traversa). Mais quand on traduit cette phrase en arabe, le verbe anglais devient adjectif modal (الحال: جريا) et la préposition un verbe (اجتاز: فعل).

Autres exemples sur le chassé-croisé:

1- He runs up the stairs/ Il monte l'escalier en courant:

يصعد الدرج ركضا

2- He swam across the river/ Il traversa le fleuve à la nage:

عبر النهر سباحة

3- He worked himself to death/ Il s'est tué au travail:

أنهك نفسه في العمل

5- It will wash out/ Cela partira au lavage:

سيزول ذلك بالغسيل

6- The plane thundered down the runway/ L'avion s'élança sur la piste avec un bruit de tonnerre:

انطلقت الطائرة على المدرج كالرعد

7- The leaves had been blown away/ Les feuilles avaient été emportées par le vent:

جرفت الريح أوراق الشجر

8- The wind blow down the chimney and stirred up the fire/ Le vent s'est engouffré dans la cheminée et a ravivé le feu:

اندفعت الريح في المدخنة وأججت النار

9- He ran along the hedge then he crawled through it into the field/ Il longea la haie en courant puis la traversa en rampant et pénétra dans le champ:

جرى بمحاذاة السياج ثم تسلقه ودخل الحقل

Cependant, le chassé-croisé peut être incomplet : souvent le mode de déplacement reste implicite en français alors qu'il est signifié en anglais et en arabe :

1- He walked out of the office/ Il sortit du bureau.

خرج من المكتب

2-The wind blew down many chimneys/ Le vent a fait tomber de nombreuses cheminées ("down" est traduit par le verbe, "blew" est sous-entendu):

انهارت عدة مداخن بفعل الرياح

L'étoffement

L'étoffement est un autre cas de transposition : il est souvent recommandé et parfois nécessaire d'ajouter une précision en traduisant en vue d'obtenir le même effet dans la langue de départ. L'étoffement permet aussi d'arriver à une formulation plus authentique que la simple traduction littérale. Cette amplification est fréquente dans le passage de l'anglais au français et à l'arabe, qui ont souvent besoin plus de mots. Le traducteur doit naviguer entre deux écueils : "une littéralité trop sèche et artificielle ou une dilution excessive. Savoir trouver les termes ou expressions à étoffer est une des clefs d'une bonne traduction" (Gallix et Walsh: 12). Ainsi, l'exemple suivant "Achilles charged across the plain after the fleeing Trojans" comporte trois difficultés : **charged across**, **after**, et **fleeing Trojans** sont impossibles à traduire de façon élégante sans changer les catégories grammaticales. Il vaut mieux donc traduire "Achilles charged across the plain" par "Achilles traversa la plaine à bride abattue" (le contexte nous indique qu'il était à cheval). Nous avons donc remplacé un verbe (charged) par un groupe nominal (à bride abattue) et une préposition (across) par un verbe (traversa). Ceci est très fréquent avec les **phrasal verbs** et, en général, **les verbes de déplacement** et **les résultatifs**.

Ainsi, il n'était pas possible de traduire **after** par **après** à cause de **traverser**. En outre, les prépositions anglaises sont beaucoup plus dynamiques, concises et elliptiques que leurs homologues françaises, et il est conseillé de les manipuler avec la plus grande attention dans

une traduction. Une préposition mal traduite peut facilement briser l'équilibre d'une phrase et même mener à une sous traduction ou une traduction maladroite. Ici, l'idée qu'Achille poursuit les Troyens, indiquée par **after**, devait être explicitée en français, ce qu'**après** ne permettait pas. Nous avons donc choisi de remplacer la préposition (**after**) par le groupe nominal (**à la poursuite de**).

En ce qui concerne **the fleeing Trojans**, traduire ce participe présent par un autre aurait été extrêmement maladroit (les Troyens fuyants). Une autre transposition nous a permis de remplacer le participe présent par un groupe nominal exprimant la même idée (**en déroute**) pour finir avec **les Troyens en déroute** bien plus plaisant. La phrase finale, après trois transpositions, toutes légèrement différentes les unes des autres, a donc été:

"Achille traversa la plaine à bride abattue à la poursuite des Troyens en déroute".

"عبر أخيل السهل مرخيا العنان ومطاردا فلول أهل طروادة المنهزمين".

Voici aussi d'autres exemples sur l'étoffement:

1- Off the motorway... / Lorsqu'il a quitté l'autoroute...

عندما خرج من الطريق السيار

2- To sit to her meal/ S'asseoir pour prendre son repas (L'étoffement obligatoire redonne le verbe sous-entendu dans une expression très usuelle. La phrase complète serait "to sit and have her meal"):

يجلس لتناول وجبته

3- My house is bigger than my sister's/ Ma maison est plus grande que celle de ma sœur:

منزلي أكبر من منزل أختي

4- The big overseas economies/ Les grandes puissances économiques étrangères:

القوى الاقتصادية الأجنبية الكبرى

5- And the house was near/ Et la maison apparut, toute proche:

وبدا المنزل قريبا جدا

6- He booked into a hotel/ Il réserva une chambre dans un hôtel:

حجز غرفة في فندق

7- We scrutinize/ Nous examinons dans tous ses détails

ندقق في كل تفاصيل

8- He raced over the house (V + Adv)/Il parcourut la maison à toute vitesse:

جاب المنزل بأقصى سرعة

9- A smart dresser (Adj + nom)/ Il s'habillait avec élégance (V + syntagme adverbial):

كان يتأنق في ملبسه / كان أنيق الملبس / كان ملبسه أنيقا

Autres cas de transpositions

Les transpositions nous permettent aussi de passer automatiquement du pluriel au singulier ou au duel (arabe) ou *vice versa* dans les catégories du nombre, du masculin au féminin ou *vice versa* dans les formes nominales, comme dans les exemples suivants :

1- I follow my friend's advice/ Je suis les conseils de mon ami:

أتبع نصيحة صديقي

2- To be part of the furniture/ Faire partie des meubles:

يكون جزءا من الأثاث

3-Thunderous applause/ Une tempête d'applaudissements:

عاصفة من التصفيق

4-You need a holiday / Vous avez besoin de vacances.

أنت بحاجة إلى عطلة

Ajoutons qu'on ne rend pas forcément un nom français par son équivalent arabe, et *vice versa*. Il faut tout en gardant le sens primitif, savoir lui donner ses substituts conformes au génie de la langue dans laquelle on traduit. En français aussi bien qu'en arabe, on rend le nom employé comme complément de nom مضاف إليه par un adjectif épithète, lorsque ce nom manque dans la langue traduite, ou qu'on recherche un tour plus ample et plus concret:

1-Si vous mangez trop, nous passerons une mauvais nuit

- إن بالغتم في الأكل بتنا في ليلة سوء

2-C'est un jour pluvieux et humide:

- إنه يوم مطر ورطوبة

3- Un homme riche

- رجل ذو مال

Les noms abstraits français sont rendus de préférence par des adjectifs arabes employés comme noms, notamment ceux qui indiquent l'âge, la fonction, l'état moral, car l'arabe, comme toutes les langues sémitiques est concret :

1- La jeunesse: الشبان

2- La noblesse: النبلاء

3- La vertu: أهل الفضيلة

4- Le vice: أهل الرذيلة

5- Le personnel: المستخدمون

6- La clientèle: الزبائن

Au contraire, on trouve parfois en arabe, chez les Anciens, des exemples de l'emploi de l'abstrait pour le concret. Le français les remplacera par des concrets:

-L'aspect extérieur de la ville est jeune, l'intérieur vétuste

- ظاهر المدينة شباب، وباطنها هرم

De plus, il est préférable de remplacer les noms abstraits arabes introduits par la préposition de possession "ل" par des adjectifs attributs avec le verbe "être":

-Tu es patient et serviable

- لك صبر وخدمة:

L'arabe, on le sait, affectionne la répétition de termes synonymes ou presque synonymes comme les substantifs; on en traduit le premier, qu'on renforce par un adjectif ou par tout autre moyen approprié :

1-II mange avec un appétit vorace :

1- يأكل بنهم وضراوة

2-II le gronde avec un violent courroux

2- ينهره بغيظ وحنق

3-II se lance dans des éloges dithyrambiques:

3- يطلق لسانه في المدح والإطراء

4- La peine pour un mal sera un mal semblable

4- وجزاء سيئة سيئة مثلها

L'arabe aussi bien que le français présente certaines tournures singulièrement concises : idiotismes, proverbes, etc., qui ne se rendent pas avec précision que par l'addition de termes explicatifs :

1-Toute situation dicte une conduite à suivre:

1- لكل زمان تدبير

2- Il est parti en pèlerinage:

2- ذهب ليؤدي فريضة الحج

L'emploi d'un substantif arabe au pluriel, confère parfois à ce nom, en amplifiant l'expression, un sens surabondant, affectif (Hajjar: 1977 :21):

1- Il a versé tout son sang:

1- سفك دماءه

2- Il exhale son dernier souffle:

2- يلفظ أنفاسه الأخيرة

3- Le feu a jailli de tous les côtés:

3- اندلعت النيران من كل جانب

4- Tout au début et à la fin du mois:

4- في أوائل الشهر وأواخره

5- Pourquoi toutes ces allées et venues dans le palais?

5- لم هذا التطواف والتجوال في جنبات القصر؟

L'adjectif qualificatif, quant à lui, se traduit d'une langue à l'autre, par toutes sortes de substituts plus appropriés au génie de la langue concernée. L'adjectif qualificatif arabe ou les participes présent et passé اسمي الفاعل والمفعول pris comme adjectifs sont habituellement employés en état d'annexion مضاف إليه suivis d'un déterminatif مضاف. Cette annexion ne marque pas la dépendance, mais la qualité (annexion de qualification). Le français, qui a aussi cette tournure, lui préfère la tournure habituelle : un nom suivi d'un adjectif :

Il était beau de visage/ Il avait un beau visage/ le visage beau :

كان جميل الوجه

Le fait que ces qualificatifs conservent la force du verbe dont ils sont dérivés, les conduit, s'ils se rapportent à un nom déterminé, à prendre l'article déterminatif "أل التعريف", qui égale un pronom relatif; d'où la traduction en français par une proposition relative:

-J'ai vu l'homme au père noble / J'ai vu l'homme dont le père est noble

- رأيت الرجل: النبيل الأب = الذي هو نبيل الأب

Les arabes ont trouvé, pour substituer cette annexion de qualification, des tournures plus délicates encore qui peuvent toutes se traduire par des relatives en français :

1- رأيت رجلا أبوه نبيل : جملة اسمية.

2- رأيت الرجل النبيل أباً: تمييز.

3- رأيت رجلا نبيلاً أبوه: فاعل للنعته النسبية.

J'ai vu l'homme dont le père est noble.

L'arabe tend naturellement à accoler à un nom deux ou plusieurs qualificatifs de sens voisin, qu'il coordonne et emploie pour exprimer une qualité complexe. Le français procède autrement : on garde un seul des adjectifs qu'on renforce par un adverbe, ou bien on remplace un des adjectifs par un nom de sens équivalent, qui sera qualifié par le second adjectif :

1-C'est une chose tout à fait étrange

- إن هذا لشيء غريب عجيب :

2-(Allah a une bonté indulgente)

- القرآن الكريم (إن الله غفور رحيم)

3-Il se dissipa tant et si bien qu'il en mourût

- فلم يزل لاهبيا غافلا حتى هلك

4-Les paroles du messenger plurent à Chosroes qui le renvoya tout heureux :

- فأعجب. كسرى كلام الرسول، ورده مسرورا محبورا :

Mais ces adjectifs qualificatifs d'un même nom peuvent avoir des sens différents : il s'agit d'une énumération; l'arabe aussi bien que le français les juxtaposent et ne les coordonnent pas :

1-II est fidèle, bienfaisant et droit.

1-إنه لأمين، بار، راشد :

Les expressions arabes formées d'un nom qualifié par un adjectif de même racine, quant à elles, sont rendues en français par le superlatif :

2-II déploya des efforts extrêmes

2- بذل الجهد الجهد

3-Un été très chaud

3- صيف صائف

4-Une nuit très obscure

4-ليلة ليلاء

Les adjectifs arabes pris comme noms se traduisent par des équivalents en français : les deux langues admettent également ces ellipses :

1-Le riche : الغني

2-Le pauvre : الفقير

3-Le peu : القليل

On doit généralement traduire par un adjectif, en français, la tournure arabe où un nom d'action de forme invariable remplace l'adjectif qualificatif :

1-Un homme équitable, des hommes équitables.:

1- رجل عادل، رجال عدل

2-Un homme loyal, des hommes loyaux.:

2- رجل ثقة، رجال ثقات

L'adjectif français mis en apposition à un nom sujet le précède ou le suit, mais il doit être séparé de lui par une virgule. En général, il a en arabe la valeur d'un حال أو نعت mais la tournure verbale donne plus d'allure à la phrase arabe:

1- A la longue, excédé, il lui dit

1- فلما طال عليه الأمر، وبلغ منه الجهد، قال له

2- Confiant pleinement en son ami, il lui livra son secret:

2- وثق بصديقه ثقة تامة فأطلعه على سره

Quand l'adjectif arabe ou les participes pris comme adjectifs dérivent d'un verbe à régime indirect, ils suivent le même régime et leur complément est introduit par la préposition avec laquelle se construit ce verbe. Mais si l'adjectif dérive d'un verbe à régime direct, son complément n'en est pas moins introduit par la préposition "ل" (Hajjar: 29):

1-Il est versé dans toutes sortes de science

1- هو متبحر في أنواع العلوم

2-Il garde les secrets

2- هو كنوم للأسرار

Dans le même ordre d'idées, là où le français utilise l'adverbe, l'arabe préfère l'emploi du complément absolu المفعول المطلق, le verbe الفعل, l'adjectif الصفة, l'adjectif de relation

indéterminé, employé au cas direct *صفة النسبة*, l'adjectif modal *الحال*, le nom indéfini précédé de la préposition (*بـ + اسم*), les particules de l'affirmation *أدوات التوكيد* ou la répétition de termes synonymes ou presque synonymes pour exprimer l'intensité ou l'affirmation *التكرار* *للتوكيد*, comme dans les exemples suivants (Hechaïmé 1981: 4) et (Guidère 2002: 20):

1- Adverbe = complément absolu :

- Ils marchaient en frappant vigoureusement le sol de leurs pieds:

- كانوا يمشون وهم يضربون الأرض بأقدامهم ضربا

2- Adverbe = verbe :

-Il écrit habilement:

- يمهر في الكتابة

3- Adverbe = adjectif :

-Une expression littéraire exclusivement orale:

- تعبير أدبي شفهي بحت

4- Adverbe = adjectif de relation indéterminé, employé au cas direct :

-Rien ne s'y oppose administrativement:

-لا شيء يجول دونه إداريا.

5- Adverbe = nom indéfini précédé de la préposition (*بـ + اسم*):

-Le vent souffle violement: تعصف الريح بشدّة

6- Adverbe = adjectif modal:

-Il marche tristement: يمشي حزينا

7- Adverbe = affirmation:

a- Il se rendait rarement à ce lieu: نادرا ما كان يذهب إلى هذا المكان

- b- Il voyage fréquemment: غالباً ما يسافر / كثيراً ما يسافر
- c- Il dort insuffisamment: قليلاً ما ينام
- d- Vous travaillez énormément: كثيراً ما تعملون
- e- Cet homme n'est nullement savant: ليس هذا الرجل بعالم

8- Adverbe = répétition

- a- Ce lieu n'est nullement rassurant: هذا المكان لا يوحي بالأمان ولا بالاطمئنان
- b- Il donne généreusement: يعطي بكرم وسخاء
- c- Nous n'avons pas été créés seulement pour nous divertir: لم نخلق للهو واللعب / لنلهو ونلعب

L'analyse des correspondances verbales, quant à elle, est indissociable de la syntaxe comparée. Les procédés de traduction sont inséparables de la ré-énonciation: on ne traduit pas des mots mais des contextes. On passera ainsi:

1- de la coordination à la subordination :

- He would sit and read/ Il s'asseyait pour lire/ جلس حتى يقرأ

2- des formes nominales aux formes personnelles du verbe:

- Gradually, the war moving north (participe présent)/ La guerre se déplaçait graduellement vers le nord (imparfait)/

كانت الحرب تنتقل انتقالاً تدريجياً إلى الشمال (كان + مضارع)

Le changement devient également obligatoire quand la structure grammaticale dans la langue de départ n'existe pas dans la langue d'arrivée. Dans ce cas, le traducteur a souvent des choix, comme dans les deux exemples suivants :

- 1- L'intéressant (adjectif), c'est que/

1- ما هو مهم هو أن / الأمر المهم هو / من المهم أن / أهمية الأمر أن ...

- 2- Il vient d'arriver (passé récent):

2- وصل حديثاً / مؤخراً / للتو

La modulation

Les "modulations" (ou "changements de point de vue"), quant à elles, affectent le sens. En passant d'un premier signifié à un deuxième, pour pouvoir parler de traduction, il faut que les deux soient reliés par un lien d'implication réciproque, comme dans l'exemple concret donné par Vinay et Darbelnet (1977: 238):

-The islands had been the **scene** of several attacks.

-Ces îles avaient été le **théâtre** de plusieurs attaques.

-لقد كانت هذه الجزر مسرح / منطقة عدة هجمات.

Le rapport qui relie "scene" à "théâtre" est celui de la partie au tout. En effet, là où l'anglais emploie "scene" qui exprime "la partie", le français et l'arabe emploient "théâtre" et "منطقة / مسرح" qui expriment le tout. Vinay et Darbelnet donnent tout un ensemble d'autres correspondances qui sont au nombre de dix:

1- " L'abstrait pour le concret" ou le général pour le particulier" المجرّد محل الملموس:

a- To sleep in the open/ Dormir à la belle étoile/ ينام في العراء

b- I don't mean maybe/ Je ne plaisante pas/ إنني جاد

2- La cause pour l'effet, ou le moyen pour le résultat, la substance pour l'objet :السبب أو

الوسيلة محل النتيجة أو المادة محل الشيء

a -You're quite a stranger/ On ne vous voit plus/

- لم نعد نراك / أصبحت غريبا كليا

b- This baffles analysis/ Ceci échappe à l'analyse/

- وقد غاب عن التحليل / وقد فات التحليل أن

c- Seat belt/ Ceinture de sécurité/ حزام الأمان

d- Life-jacket/ Gilet de sauvetage/ سترة النجاة

e- Pare-brise/ Windshield/ حاجب الريح

3- La partie pour le tout ou vice versa العكس أو الكل أو الجزء:

a- The islands had been the scene of several attacks/ Ces îles -ont été le théâtre de plusieurs attaques/

- لقد كانت هذه الجزر مسرح / منطقة عدة هجمات

b- To read a book from cover to cover/ Lire un livre de la première à la dernière page. يقرأ كتاباً من الغلاف للغلاف / من الجلد للجلد.

c- He swung the bill in my face/ Il m'agita l'addition sous le nez/ لوح بالحساب في وجهي

d- I've had the children under my feet / J'ai eu les enfants dans les jambes/

لقد كان الأطفال قريبين مني.

4- Une partie pour une autre الجزء محل جزء آخر:

a- He cleared his throat/ Il s'éclaircit la voix:

ينظف / ينقي حنجرته (بالتنحنج)

5- Le renversement des termes عكس الألفاظ:

a-The reckless swoop down-hill/ Les plongeurs effrénés du haut des collines/

الوثب الجنوني من قمم التلال

b - Health insurance/ Assurance-maladie/ تأمين صحي

c- Her dress hung loosely/ Elle flottait dans sa robe/ كان ثوبها واسعا

6- Le contraire négatif المعاكس المنفي أو النفي المضاعف للإثبات:

a- He made it plain.../ Il n'a pas caché que.../... أعلن صراحة أن

b- Don't make me laugh/ Laissez-moi rire/ ما تقوله مضحك

c- He is not coward/ Il n'est pas lâche/ إنه شجاع

d- They lost their lives in a car crash/ Ils trouvèrent la mort dans un accident de voiture/ قتلوا في حادث سيارة

e- We haven't made much headway/ Nous en sommes pratiquement au même point/

لم يتغير الوضع عمليا/ مازلنا نراوح في مكاننا

7- De l'actif au passif, ou vice versa العكس أو المجهول محل المعلوم:

a-You are wanted on the phone/ On vous demande au téléphone/ أنت مطلوب على الهاتف

b- Only a miracle saved the world/ Le monde n'a été sauvé que par un miracle/

لقد أنقذت معجزة العالم

c- He is regarded as the best student/ Il passe pour être le meilleur étudiant يعتبر/ أفضل طالب

d- Canada has publicly demonstrated/ Le Canada a démontré publiquement/ لقد برهنت كندا علانية/

8-L'espace pour le temps المكان محل الزمان:

a-This in itself presented a difficulty./ Cette opération présentait déjà une difficulté/

لأن هذه العملية كانت تمثل في حد ذاتها صعوبة

b- When my generation was writing ... these youngsters are studying radio scripts/Alors que ma génération faisait des vers...les jeunes d'aujourd'hui travaillent des textes pour la radio/

بينما كان جيلي يقرض الشعر... فإن شباب اليوم يكتبون نصوصا للإذاعة

9- Intervalles et limites dans le temps et dans l'espace التوقيفات و الحدود في الزمان والمكان :

1- For the period under review/ Pendant la période de révision/ أثناء فترة المراجعة

2- No parking between signs/ Limite de stationnement/

ممنوع الوقوف بين الإشارتين

10- Changement de symbols تغيير الرموز:

- He earns an honest dollar/ Il gagne honnêtement sa vie/ يكسب رزقه بنزاهة

La modulation peut aussi être un glissement métaphorique, c'est-à-dire par comparaison implicite:

- They expected those details to be ironed out/

- Ils estimaient que ces difficultés de détail seraient aplanies/

كانوا يعتقدون أنه سيتم تذليل هذه الصعوبات

L'énumération des modulations précédentes n'est pas une liste à la Prévert et l'on peut toujours y retrouver les procédés classiques de la rhétorique, appliqués en général à une seule et même langue. "C'est que le procédé N° 1 rappelle la **métonymie**; le N° 3, la **synecdoque**; le N° 6, la **litote**; le N° 9, la **métalepse**, etc. Il est important de retrouver dans la subdivision en deux grandes classes des figures de rhétorique, l'ambivalence déjà notée pour les modulations ; celles-ci se retrouvent à cheval sur la structure et la métalinguistique, d'où leur répartition "en figures de pensée et figures de mots ou tropes"(Vinay et Darbelnet : 236).

Conclusion:

La liste des transpositions et modulations que nous avons dressée ne prétend pas à être exhaustive et l'on peut toujours parler d'autres transpositions ou du recours aux procédés classiques de la rhétorique. Cependant, nous pensons que les pages précédentes ont montré la richesse, la force et la productivité de la traduction oblique, notamment la transposition et la modulation, dans le cas des paires de langues dont les génies sont différents, comme le français et l'arabe. Nous pensons aussi qu'une bonne méthode de traduction est celle qui combine transposition et modulation, c'est-à-dire celle qui travaille en même temps sur le signifiant et le signifié.

Bibliographie

- Chuquet Hélène 1990, Pratique de la traduction, anglais-français, Ophrys, 170 P.
- Gallix François et Walsh Michael 1997, La traduction littéraire, texte anglais et français :XXe siècle, Paris Hachette,160 P.
- Guidère Mathieu 2002, Manuel de traduction, français arabe/ arabe-français, Paris, Ellipses, 240 P.
- Hajjar Joseph N. 1977 (1971), Traité de traduction, Beyrouth, Dar El-Mashreq, 430 P.
- Hechaïmé Camille 1981-1982, La traduction par les textes, Université d'Alep, 185 P.
- Nahas Homsî Mohamed Nabil 2004, "Translation problems: applied study" (in Arabic), Journal of King Saud University, vol. 16, P. 1-32.
- Oustinoff Michaël 2003, La traduction, Paris, PUF, 128 P.
- Vinay Jean-Pierre et Jean Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1977 (1958), 331 P.